Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: W czasie przychylności odpowiedziałem Ci i w dniu zbawienia pomogłem Ci.\* Będę Cię strzegł\*\* i ustanowię Cię (pośrednikiem) przymierza z ludem, abyś podźwignął ziemię, poprzydzielał spustoszone dziedzictwa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: W czasie przychylności odpowiedziałem Ci i w dniu zbawienia pomogłem Ci. Będę Cię strzegł i ustanowię Cię pośrednikiem przymierza z ludem, abyś podźwignął ziemię, poprzydzielał spustoszone dziedzictwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: W czasie pomyślnym wysłuchałem cię, a w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Będę cię strzegł i ustanowię cię przymierzem dla ludu, abyś utwierdził ziemię i rozdzielił opustoszałe dziedzictwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Czasu przyjemnego wysłucham cię, a w dzień zbawienia poratuję cię; nadto strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, abyś utwierdził ziemię, a podał w osiadłość dziedzictwa spustoszałe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Czasu upodobanego wysłuchałem cię, a w dzień zbawienia ratowałem cię i zachowałem cię, a dałem cię za przymierze ludowi, abyś wzbudził ziemię a osiadł dziedzictwa rozproszone; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Gdy nadejdzie czas mej łaski, wysłucham cię, w dniu zbawienia przyjdę ci z pomocą. A ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem dla ludu, aby odnowić kraj, aby rozdzielić spustoszone dziedzictwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: W czasie łaski wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci; stworzyłem cię i ustanowiłem cię pośrednikiem przymierza z ludem, abyś podźwignął kraj, porozdzielał spustoszoną własność dziedziczną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: W czasie łaski odpowiem ci, w dniu zbawienia przyjdę ci z pomocą. Ocalę cię i ustanowię przymierzem dla ludu, aby kraj podźwignąć i przydzielić spustoszone dziedzictwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „W czasie zmiłowania odpowiadam tobie, w dniu zbawienia przychodzę ci z pomocą. Ukształtowałem cię i uczyniłem przymierzem dla ludu, abyś odbudował zburzony kraj i rozdzielił opuszczone dziedzictwo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - W czas zmiłowania wysłucham ciebie, a w dzień zbawienia będę cię wspierał. Ukształtowałem cię i uczyniłem przymierzem narodu, aby przywrócić ład ziemi i opustoszałe dziedzictwa rozdzielić, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: В спринятний час Я тебе вислухав і в день спасіння Я до тебе закликав і Я дав тебе на завіт народам, щоб поставити землю й унаслідити насліддя пустині, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Wysłuchałem cię w przyjemnej chwili, a w dzień zbawienia przyjdę ci z pomocą; będę cię strzegł i dam cię za przymierze ludowi, abyś podźwignął ziemię i zasiedlił spustoszone dziedzictwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”W czasie dobrej woli odpowiedziałem ci i pomogłem ci w dniu wybawienia; i strzegłem cię, żeby cię ustanowić przymierzem dla ludu, by przywrócić tę ziemię do poprzedniego stanu, by doprowadzić do ponownego objęcia spustoszonych dziedzictw, |

1. 1) <x>540 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Będę Cię strzegł, אֶּצָרְָך : od נצר , lub: Przygotuję Cię, od יצר . [↑](#footnote-ref-3)